

МАГИСТЪРСКА ПРОГРАМА

ПРЕВОД (РУСКИ, ЧЕШКИ, ХЪРВАТСКИ, СРЪБСКИ, ГРЪЦКИ, СЛОВЕНСКИ ИЛИ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК (за чуждестранни студенти)

ОБРАЗОВАТЕЛНО-КВАЛИФИКАЦИОННА СТЕПЕН: МАГИСТЪР

ПРОФЕСИОНАЛНА КВАЛИФИКАЦИЯ: ПРЕВОДАЧ ПО СЪОТВЕТНИЯ ЕЗИК

ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТ НА ОБУЧЕНИЕТО: 2 СЕМЕСТЪРА

ФОРМА НА ОБУЧЕНИЕ: РЕДОВНА

КВАЛИФИКАЦИОННА ХАРАКТЕРИСТИКА

А. Предназначение на магистърската програма с професионална квалификация "Преводач по съответния език".

Магистърската програма е със срок на обучение два семестъра и е предназначена за студенти, завършили специалност с положен държавен изпит по съответния език, или притежаващи легитимен сертификат за владееене на езика на ниво B2 по европейското езиково портфолио.

Тя предоставя надграждаща езиково-приложна и теоретична подготовка на студенти от специалностите Приложна лингвистика, Педагогика на обучението по български и чужд език, Балканистика, Славянска филология, Гръцка филология и др. и профилира тяхното обучение в областта на специализирания превод.

Прагматично организираният учебен план е съобразен с изискванията на съвременния пазар на труда и има за основна цел да подготви конкурентноспособни, високо квалифицирани специалисти по славянски и балкански езици, отговарящи на потребностите на бизнеса в страната и чужбина от компетентни преводачи за нуждите на икономиката и туризма.

Студентът, завършил магистърската програма по ПРЕВОД, получава образователно-квалификационна степен: "Магистър" и професионална квалификация "Преводач по съответния език". Той има специализирана подготовка, позволяваща му да работи като:

- а) преводач-кореспондент със съответния език в български и международни частни компании;
- б) преводач-кореспондент и сътрудник в различни държавни институции и в институциите на Европейския съюз (за езиците на Европейската общност);
- в) ръководител на туристически групи и организатор обслужване на туристите;
- г) бизнес-секретар и сътрудник в туристически агенции, информационни центрове и представителства;

д) организатор на квалификационни езикови курсове, след придобиване на педагогическа правоспособност;

е) служител в хотели, туроператорски агенции, транспортни и други фирми, където са необходими квалифицирани специалисти по съответния език;

ж) преводач, сътрудник и редактор на международни новини, свързани със съответния език в средствата за масово осведомяване;

з) в издателски къщи, като преводач и редактор със съответния език.

Обучението в магистърската програма по ПРЕВОД осигурява:

- задълбочена научно-теоретична, приложна и специализирана подготовка по съответния език;

- специфични знания, свързани с особеностите на превода за целите на туризма и бизнеса;

- специфични знания за терминологията, лексиката и речевото общуване в бизнес комуникативни ситуации и сфери;

- условия за образователна мобилност на студентите, в т.ч. международна сравнимост на получаваните знания и придобитите умения; студентите имат възможност да участват в обмен по програма Еразъм + в университети в Чехия, Гърция, Турция и Хърватия.

- възможност за практика в туристически фирми и агенции по някои от изучаваните езици.

- възможност за участие в платени стажове и програми по превод към институциите на Европейския съюз (за езиците на Европейската общност)

Б. Изисквания към подготовката на студента в магистърската програма по ПРЕВОД (РУСКИ, ЧЕШКИ, ХЪРВАТСКИ, СРЪБСКИ, ГРЪЦКИ, СЛОВЕНСКИ, ИЛИ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК (за чуждестранни студенти).

Магистърът по ПРЕВОД (РУСКИ, ЧЕШКИ, ХЪРВАТСКИ, СРЪБСКИ, ГРЪЦКИ, СЛОВЕНСКИ, ИЛИ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК (за чуждестранни студенти) придобива:

а) базисна подготовка, включваща дисциплини като: *Бизнес терминология на съответния чужд език; Туристическа терминология на съответния чужд език; Езикова култура и делова кореспонденция; Информационни технологии за превод и работа с база данни* и др.;

б) специализираща подготовка, включваща дисциплини като: *Стратегии на устната комуникация; Стратегии на писмената комуникация, Основи на екскурзоводската дейност, Редактиране на преводен текст* и др.

в) практическа подготовка, включваща практикум по екскурзоводство и стаж в туристически агенции (за някои от изучаваните езици).

Характеристика на компетентностите, които ще бъдат усвоени:

а) придобиване на умения в областта на писмения и устния превод.

б) свободно използване на съответния език при общуване с бизнес партньори и туристи;

в) свободно използване на съответния език за целите на писмената комуникация и бизнес кореспонденция;

г) изграждане и развитие на разностранна лингвистична компетентност, позволяваща бърза ориентация в динамиката на лексикалния състав на съответния език в сферите на туристическата и бизнес терминологията.

д) придобиването на практически опит в областта на туризма, интеркултурната и бизнес комуникацията.

У Ч Е Б Е Н П Л А Н

Първа година			
Първиемествър	ECTS кредити	Вториемествър	ECTS Кредити
Практически чужд език	9.0	Практически чужд език	3.0
Стратегии на устната комуникация на съответния език	3.0	Бизнес терминология на съответния чужд език	2.0
Туристическа терминология на съответния чужд език	3.0	Информационни технологии за превод и работа с база данни	2.0
Писмен превод	3.0	Устен превод	2.0
Езикова култура и делова кореспонденция на българския език	3.0	Превод на документи	2.0
		Защита на дипломна работа/държавен изпит	15.0
Избираеми дисциплини	9.0	Избираеми дисциплини	4.0
	Общо: 30.0		Общо: 30.0
Общо за I и II семестър: 60			

ИЗБИРАЕМИ ДИСЦИПЛИНИ			
№	Наименование на учебната дисциплина	семестър	ECTS кредити
1.	Езикова култура и делова кореспонденция на съответния чужд език	I	3.0
2.	Анализ на грешките при превода	I	3.0
3.	Речеви етикет (за съответния език)	I	3.0
4.	Превод и редактиране	I	3.0
5.	Стратегии на писмената комуникация на съответния език	I	3.0
Общ хорариум на дисциплините, които се избират от групата: 9.0			
6.	Превод на специализирани текстове	II	2.0
7.	Методология на научното изследване	II	2.0
8.	Култура IN SITU	II	2.0
9.	Екскурзоводски практикум	II	2.0
10.	Основи на екскурзоводската дейност	II	2.0
11.	Езикови реалии и превод	II	2.0
Общ хорариум на дисциплините, които се избират от групата: 4.0			

ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ ДИСЦИПЛИНИ

ПРАКТИЧЕСКИ ЧУЖД ЕЗИК

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	8	120		
а) лекции					
б) семинари	I	8	120	4.0	т.к.
Извънаудиторна заетост	I	10	150	5.0	т.к.
Общ кредит	I			9.0	
Оценяване	I				т.о.

Курсът по *Практически руски език* – I част е задължителен и се провежда през първи семестър. В Учебния план на специалността за дисциплината през първи семестър са предвидени 120 часа семинарни занятия или по 8 часа седмично аудиторна заетост, както и 150 часа извънаудиторна. Заложените кредити са 9.0 и се получават при успешно завършване на курса с положителна оценка от текущ контрол в края на учебната година въз основа на присъствието на студента и неговото участие в семинарните занятия.

През I семестър се предвижда да се започне процеса по покриване на ниво B2 от Общата европейска референтна езикова рамка и да се продължи овладяването на основния модул с акцент върху разширяване и прецизиране на познанията по граматика на руския език. В процеса на обучение по *граматика* се създават здрави и гъвкави асоциации между езиковите средства и съдържанието на речта, за да може студентът да използва граматичния материал за изразяване на своите мисли и да разбира чуждо изказване на руски език. Граматичният материал се подава комплексно /съчетават се лексика и граматика, синтаксис и морфология/, концентрично /обръща се внимание на смисловата страна на изучаваните единици/ и контрастивно /съпоставя се със системата на българския език и се съотнася с реалните ситуации на общуване/.

Целта на *извънаудиторната заетост* на студентите е да се затвърдят знанията, придобити по време на практическите занятия, и да се изградят индивидуални стратегии за преодоляване на трудностите при овладяването на руски език. Упражнения за самостоятелна работа са предвидени към темите с повишена трудност.

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	8	120	4.0	Текущ контрол
а) лекции					
б) семинари	I	8	120	4.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	10	150	5.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			9.0	
Оценяване	I				Текуща оценка

Курсът по *Практически чешки език* предвижда студентите да владеят чешки език на ниво В1 съгласно Европейската езикова рамка. Той се провежда в рамките на двата семестъра на магистърската програма, разпределени в 120 часа семинари през първия семестър и 60 часа през 2 семестър и цели развитие и усъвършенстване на уменията на студентите за устно и писмено изразяване по теми от всекидневието и обществения живот; усвояване на основната специализирана лексика от областта на политическото управление, правото и икономиката; запознаване с особеностите на т. нар. разговорен чешки език (obecná čeština), формиране на умения за работа със специализирани текстове от областта на лингвистиката и литературознанието; формиране на умения за устно и писмено изразяване по филологически теми и др.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	8	120	4.0	Текущ контрол
а) лекции					
б) семинари	I	8	120	4.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	10	150	5.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			9.0	
Оценяване	I				Текуща оценка

Курсът по *Практически гръцки език* е задължителна дисциплина в магистърската програма по *ПРЕВОД (гръцки език)*. Той се изучава в продължение на два семестъра и цели да даде задълбочени знания на студентите по гръцки език и да изведе до ниво С1 четирите основни езикови компетенции, които ще им позволят както да общуват свободно в гръцка езикова среда, така и да възприемат и продуцират текстове, съставени на гръцки език, от различни области на човешката дейност. Основната учебна система, по която се работи, е *Επικοινωνήστε ελληνικά 3* (съответстваща на ниво С1-2 по Европейската езикова рамка), но паралелно с нея се използват активно мултимедийната серия *Φιλολογία* и електронната платформа WEB-GRBG. За целта част от занятията се провеждат в специално оборудвана мултимедийна зала. Чрез текстове с нарастваща сложност се въвеждат езикови конструкции и явления, които допълват и обогатяват изучаваните парадигми на гръцката глаголна и падежна система. Паралелно се разширява и тематичният речников запас, с който студентите се подготвят за събеседване по теми не само от ежедневието, но и от обществения регистър.

СТРАТЕГИИ НА УСТНАТА КОМУНИКАЦИЯ НА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30	2.0	
а) лекции	I				
б) семинари	I	2	30	2.0	т.к.
Извънаудиторна заетост	I	4	60	1.0	т.к.
Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				ИЗПИТ

Целта на задължителния за студентите в магистърска програма „Превод“ курс „Стратегии на устната комуникация“ е да затвърди знанията, уменията и навиците, които се изграждат в продължение на курса по практически руски език, като се поставя акцент върху синхронния лингвистичен анализ на езиковите съответствия и несъответствия на руския и българския език, което съдейства за преодоляването на интерференцията между двата близкородствени езика.

В рамките на първи семестър /30 семинарни занятия / се работи върху изграждането на всички компоненти на комуникативната компетентност:

- езикова компетентност в структурен /знания за фонетичните особености, лексиката и граматиката на руския език/ и функционален /употребата на руски език в съответствие с комуникативните потребности на студентите/ аспект;
- социокултурна компетентност /знания и умения за ориентиране в социокултурния контекст/;
- стратегическа компетентност /усвояване на стратегии за разрешаване на комуникативни проблеми в резултат от недостиг на знания или умения/.

Развитието на устната реч е главна комуникативна цел при подготовката на преводачи и е свързано с две речеви умения: слушане и говорене.

Целта на изграждането на умение за слушане с разбиране е непреводното, синтетично разбиране на изказването на събеседника в различни ситуации на общуване, включително и при наличие на непознати езикови средства, разбиране на учебни и автентични текстове, развитие на умение за използване на вербални и невербални средства за компенсирание на пропуски в знанията. При такова слушане студентът трябва да възприема общия смисъл на звучащия текст, да умее да пропуска непознатите думи или да се досеща за значението им по контекста или ситуацията.

Говоренето като продуктивно речево умение поставя следните цели в учебния процес: развитие на способност за устно речево общуване в разнообразни социално-детерминирани ситуации, изработване на устойчиви фразови стереотипи, редукция на вътрешната реч, развитие на вътрешното програмиране, формиране на навици за ориентиране в общуването с носителите на руски език като представители на друга култура - формиране на вторична езикова личност.

Развитие на говоренето се реализира чрез формиране на технически навици за говорене – наличие на фонетични и лексико-граматически автоматизми, умение да се използват еквивалентни замени и асоциации; овладяване на комплект от речеорганизиращи формули – започване, продължаване, завършване на диалог, вземане на инициатива, променяне темата на разговор. Обучението се провежда на ситуативна основа, като имитира реално общуване.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30	2.0	
а) лекции	I				
б) семинари	I	2	30	2.0	т.к.
Извънаудиторна заетост	I	4	60	1.0	т.к.
Общ кредит	I			3.0	

Оценяване	I				изпит
-----------	---	--	--	--	-------

Курсът *Стратегии на устната комуникация* се състои от 30 академични часа и 60 часа извънаудиторна заетост, пряко свързан е с курса по практически гръцки език и има за цел да го допълни и обогати. Водещи са комуникативният и функционално-стилистичният подход. Усилията са насочени към овладяване на езиковите средства на речевия етикет, както и към формиране на речеви умения за ситуативна употреба на етикетните единици. Внимание се отделя и на някои специфични паралингвистични елементи, с които се цели подсилване на ефекта на определен стилистичен израз или неговото заместване.

Основната цел е овладяване на културата на общуване и усвояване на стратегии за комуникативно етикетно поведение, специфични за гръцки език.

Конкретните задачи са: разширяване на етикетния арсенал с единици от подсистемите на речевия етикет; обогатяване на общия и специализиран лексикален запас на студентите; формиране на умения и навици за репродуциране на готови формули при определена тематична комуникативна ситуация.

ТУРИСТИЧЕСКА ТЕРМИНОЛОГИЯ НА СЪОТВЕТНИЯ ЕЗИК

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I				
а) лекции		2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					изпит

Курсът *Туристическа терминология*, задължителен в учебния план на магистърската програма по ПРЕВОД (чешки език), предполага студентите да владеят езика на ниво B1, съгласно европейската езикова рамка. Основната му цел е да даде специализирана подготовка на бъдещите магистри в сферата на туризма чрез изграждане на база от основни познания и компетенции в областта на туристическата лексика и терминология в чешкия език, както и запознаване със съвременните езикови

тенденции при формирането на туристическата терминология в езика. Конкретните цели на тази учебна дисциплина са: представяне на основните видове туризъм, дейностите, услугите, продуктите и обектите в областта на туризма; запознаване с терминологични единици в областта на туризма; представяне популярни и по-малко известни туристически дестинации в Чехия; формиране на умения за аналитично мислене и бърза ориентация в ситуация на многопосочност на информационните източници.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I				
а) лекции		2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					Изпит

Дисциплината *Туристическа терминология*, задължителна в учебния план на магистърска програма ПРЕВОД (гръцки език), е предвидена за първия семестър от обучението.

Насочеността на курса е преди всичко към подготовка на езикови специалисти в сферата на туризма. Предвид комплексността, многостранността и динамичното развитие на отрасъла туризъм, терминологичният апарат, с който разполага, е широкообхватен и подлежи на допълнения и изменения, както и въвеждане на нови понятия.

Главната цел е изграждането на база от основни познания и компетенции в областта на туристическата лексика и терминология в гръцкия език, както и запознаване със съвременните езикови тенденции при формирането на туристическата терминология в гръцкия език. Конкретните задачи на учебната дисциплина са: представяне на основните видове туризъм, както и на дейностите, услугите, продуктите и обектите в областта на туризма; запознаване с необходимостта от адекватна комуникация между професионално заетите в тази област лица, посредниците и потребителите на туристически услуги; запознаване с видовете терминологични единици според принадлежността им към сферата на туризма; презентирание на най-популярните и посещавани туристически дестинации в Република Гърция, както и на по-малко познатите на масовия турист обекти – природни, исторически и културни; формиране на навици и умения за аналитично мислене и бърза ориентация в ситуация на многопосочност на информационните източници;

Студентите следва да притежават знания и умения по гръцки език, съответстващи на ниво В2 по европейското езиково портфолио.

ЕЗИКОВА КУЛТУРА И ДЕЛОВА КОРЕСПОНДЕНЦИЯ НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II				
а) лекции	II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	II	4	30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			2.0	
Оценяване					Текуща оценка

Лекционният курс се състои от 30 часа лекции и 30 часа извънаудиторна заетост и е предназначен за студентите от магистърската програма по *Превод (руски, чешки, хърватски, сръбски, гръцки, словенски или български език (за чуждестранни студенти))*. В рамките на предвидения хорариум студентите се запознават със спецификата на деловото общуване и деловата кореспонденция, с деловия речеви етикет, с езиковите и стилистичните особености на деловите текстове. Коментират се проблеми, свързани със съвременната езикова комуникация, с правописните и правоговорните норми на съвременния български език, отразени в най-новите речници и справочници, издания на БАН.

Учебната дисциплина цели: да запознае студентите с функционално-стилистичните, граматичните и лексикалните особености на деловите текстове; да изгради у тях умения за създаване и оформяне на различни типове административни документи: стопански писма (писмо – искане, заявка, запитване; писмо - оферта; писмо - рекламация и отговор на рекламация; писма за връзки с обществеността - информиращи, поздравителни, благодарствени и др.), вътрешно фирмена кореспонденция (доклад, докладна записка, информация, предложение; справка, служебна бележка, декларация; удостоверение, сертификат, заповед, пълномощно и др.), лични и авторски документи (заявление, професионална автобиография (CV), мотивационно писмо, препоръка, характеристика и т.н.); да повиши стилистичната, правописната, правоговорната и пунктуационната им компетентност, необходими за успешна делова комуникация в устната и писмената и реализация.

ПРАКТИЧЕСКИ ЧУЖД ЕЗИК – II част

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)	Кредит	Вид на
------------------------	----------	-------------------	--------	--------

		седмично	общо		оценяването
Аудиторна заетост	II	4	60		
а) лекции	II				
б) семинари	II	4	60	2.0	т.к.
Извънаудиторна заетост	II	4	90	3.0	т.к.
Общ кредит	II			5.0	
Оценяване	II				ИЗПИТ

Курсът по практически руски език се изучава от студентите в магистърската специалност *Превод* и е задължителен.

През II семестър се предвижда да се завърши процеса по покриване на ниво B2 от Общата европейска референтна езикова рамка и да се продължи овладяването на основния модул с акцент върху разширяване и прецизиране на познанията по превод на руския език. В процеса на обучение по *превод* се създават здрави и гъвкави асоциации между езиковите средства и съдържанието на речта, за да може студентът да използва преводния материал за разбиране на чуждо изказване на руски език. Целият материал се подава комплексно /считава се лексика и граматика, синтаксис и морфология/, концентрично /обръща се внимание на смисловата страна на изучаваните единици/ и контрастивно /съпоставя се със системата на българския език и се съотнася с реалните ситуации на общуване/.

Целта на *извънаудиторната заетост* на студентите е да се затвърдят знанията, придобити по време на практическите занятия, и да се изградят индивидуални стратегии за преодоляване на трудностите при овладяването на руски език. Упражнения за самостоятелна работа са предвидени към темите с повишена трудност.

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	4	60		
а) лекции	II				
б) семинари	II	4	60	2.0	т.к.
Извънаудиторна заетост	II	4	90	3.0	т.к.
Общ кредит	II			5.0	
Оценяване	II				ИЗПИТ

Курсът по практически чешки език предвижда студентите да владеят чешки език на ниво В2 съгласно Европейската езикова рамка. Той се провежда в рамките на двата семестъра на магистърската програма, разпределени в 120 часа семинари през първия семестър и 60 часа през 2 семестър и цели развитие и усъвършенстване на уменията на студентите за устно и писмено изразяване по теми от всекидневието и обществения живот; усвояване на основната специализирана лексика от областта на политическото управление, правото и икономиката; запознаване с особеностите на т. нар. общоразговорен чешки език (obecná čeština), формиране на умения за работа със специализирани текстове от областта на лингвистиката и литературознанието; формиране на умения за устно и писмено изразяване по филологически теми и др.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	4	60		
а) лекции	II				
б) семинари	II	4	60	2.0	т.к.
Извънаудиторна заетост	II	4	90	3.0	т.к.
Общ кредит	II			5.0	
Оценяване	II				изпит

Курсът по Практически гръцки език е задължителна дисциплина в магистърската програма по ПРЕВОД (*гръцки език*). Той се изучава в продължение на два семестъра и цели да даде задълбочени знания на студентите по гръцки език и да изведе до ниво С1 четирите основни езикови компетенции, които ще им позволят както да общуват свободно в гръцка езикова среда, така и да възприемат и продуцират текстове, съставени на гръцки език, от различни области на човешката дейност. Основната учебна система, по която се работи, е *Επικοινωνήστε ελληνικά 3* (съответстваща на ниво С1-2 по Европейската езикова рамка), но паралелно с нея се използват активно мултимедийната серия *Φιλολογία* и електронната платформа WEB-GRBG. За целта част от занятията се провеждат в специално оборудвана мултимедийна зала.

През втория семестър се усъвършенстват преводаческите умения на студентите чрез работа с автентични текстове, както и уменията за академично писане (резюме, преразказ, есе и др.) В края на семестъра студентите разполагат с една доста пълна картина на граматическите парадигми и специфичните особености на гръцкия език, както и с богат речников запас и са подготвени да продължат да разширяват и усъвършенстват знанията си самостоятелно.

БИЗНЕС ТЕРМИНОЛОГИЯ НА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	2	30		
а) лекции	II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинари					
Извънаудиторна заетост	II	2	30	1.0	
Общ кредит	II			2.0	
Оценяване	II				Изпит

Дисциплината *Бизнес терминология (руски език)* е предназначена за студентите от магистърската програма *Превод (руски език)*. Обучението се осъществява по учебна програма, която включва целите и задачите, които преподавателят си поставя за изграждане у студентите на необходимите умения за тяхното бъдещо професионално реализиране като преводачи, технически сътрудници в наши и чуждестранни фирми и учреждения, офис асистенти, кореспонденти и др. и повишаване на тяхната конкурентоспособност на пазара на труда.

Условие за избирането на курса по *Бизнес терминология на руски език* е степен на владение на руски език на ниво A2/B1 по Европейската езикова рамка, придобито в занятията по дисциплината *Практически курс по чужд език*, а също и в процеса на извънаудиторната заетост на студентите. Предпоставка за доброто представяне на студентите по време на занятията е добра обща култура, елементарни познания по социален и речеви етикет, богат речник на родния език, бързо ориентиране в непозната ситуация и адекватно реагиране, умения за работа в екип, както и за вземане на самостоятелни решения.

Лекционният курс съдържа теоретична част. Акцентът пада върху т.н. бизнес терминология и бизнес комуникации. Студентите се запознават със специализираната бизнес терминология, начините на водене на делова кореспонденция на руски език, с особеностите на водене на разговори по телефона, по време на преговори и бизнес срещи, както и с цялостното поведение на преводача или представителя на фирмата/учреждението при контакти с представители на рускоезична страна. На студентите се предоставя възможност сами да съставят предварителни договори, писма и водят телефонни разговори по предварително зададени теми и параметри. Обръща се сериозно внимание на овладяването на вербалните и невербалните кодове и техните разновидности в различните култури, на правилата за социално приемливо

комуникативно взаимодействие, както и на обогатяването на социокултурните знания за национално специфичните ценности, традиции и вярвания.

Учебната дисциплина цели: да предостави на студентите основния необходим лексикален запас от специализирана лексика по темите, свързани с бизнес терминологията в руския език; да даде на студентите основни знания за стопанските и търговските връзки на България с рускоезичните страни; да формира у студентите умения и навици за самостоятелна работа с фирмена документация, за анализиране на писма, договори и други документи, за съставяне на различни по съдържание и предназначение вътрешно- и междуфирмени документи; да обогати специализирания словесен запас на студентите по руски език; да изгради у студентите правилно отношение към значението на външно-икономическите връзки на страната ни и нагласа за релевантно участие в процеса на съвместната дейност на партньори от различни страни.

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	2	30		
а) лекции	II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	II				
Извънаудиторна заетост	II		30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит				2.0	
Оценяване					Изпит

Курсът по *Бизнес терминология на чешки език* предполага студентите магистри да владеят чешки език на ниво B2 по европейското езиково портфолио. Целта му е да ги запознае с основната терминология, необходима за осъществяване на успешна бизнес комуникация и двуезичен превод. В рамките на курса се разглеждат теми, свързани с: комуникация и етикет по време на бизнес срещи, изнасяне на презентации, представяне на статистики, преговори, разрешаване на бизнес проблеми, създаване на контакти и водене на кратки разговори с бизнес партньори. Курсът подготвя бъдещите магистри преводачи за работа в реална бизнес среда и подпомага бъдещата им професионална реализация.

Цели на учебната дисциплина: студентите да придобият умения за свободно използване на чешкия език в работна среда; да формира необходимите навици и умения за извършването на преводи на текстове, отнасящи се до различни бизнес дейности; да създаде у студентите умения за свободна комуникация (писмена и устна) в делова среда.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	2	30		
а) лекции	II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	II		30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит				2.0	
Оценяване					Изпит

Дисциплината *Бизнес терминология на гръцки език*, задължителна в учебния план на магистърска програма ПРЕВОД (с гръцки език), е предвидена за изучаване в трети семестър от обучението. Учебната дисциплина се състои от 60 академични часа, които представят различни форми на учебна натовареност: **лекции** върху основните теми – 30 часа; **извънаудиторна заетост** – 30 часа (предварителна подготовка по отделните теми, изпълняване на практически задачи).

По време на учебните занятия се покриват теми като структура на фирмата, бизнес кореспонденция, реклама, бизнес срещи, комуникация, изнасяне на презентации, представяне на статистики, преговори, разрешаване на бизнес проблеми, създаване на контакти и водене на кратки разговори с бизнес партньори. Специално внимание се обръща на различните видове писма от бизнес кореспонденцията и развиване на умения за техния превод и съставяне от страна на студентите. Тези знания ще са изключително ценни и полезни за студентите и ще им помогнат в тяхната бъдеща професионална реализация, тъй като ще ги подготвят за работа в реална работна бизнес среда.

Цели на учебната дисциплина: студентите да придобият умения за свободно използване на гръцкия език в работна среда; да се формират необходимите навици и умения за извършването на преводи на текстове, отнасящи се до различни бизнес дейности; да създаде у студентите умения за свободна комуникация (писмена и устна) в делова среда.

ПРАКТИЧЕСКИ ЧУЖД ЕЗИК

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	4	60		
а) лекции					

б) семинари	II	4	60	2.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	II	4	90	3.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			5.0	
Оценяване	II				Изпит

Курсът по практически руски език се изучава от студентите в магистърската специалност Превод и е задължителен.

През II семестър се предвижда да се завърши процеса по покриване на ниво B2 от Общата европейска референтна езикова рамка и да се продължи овладяването на основния модул с акцент върху разширяване и прецизиране на познанията по превод на руския език. В процеса на обучение по *превод* се създават здрави и гъвкави асоциации между езиковите средства и съдържанието на речта, за да може студентът да използва преводния материал за разбиране на чуждо изказване на руски език. Целият материал се подава комплексно /считава се лексика и граматика, синтаксис и морфология/, концентрично /обръща се внимание на смисловата страна на изучаваните единици/ и контрастивно /съпоставя се със системата на българския език и се съотнася с реалните ситуации на общуване/.

Целта на *извънаудиторната заетост* на студентите е да се затвърдят знанията, придобити по време на практическите занятия, и да се изградят индивидуални стратегии за преодоляване на трудностите при овладяването на руски език. Упражнения за самостоятелна работа са предвидени към темите с повишена трудност.

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	4	60		
а) лекции					
б) семинари	II	4	60	2.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	II	4	90	3.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			5.0	
Оценяване	II				Изпит

Курсът по практически чешки език предвижда студентите да владеят чешки език на ниво B2 съгласно Европейската езикова рамка. Той се провежда в рамките на двата семестъра на магистърската програма, разпределени в 120 часа семинари през първия семестър и 60 часа през 2 семестър и цели развитие и усъвършенстване на уменията на студентите за устно и писмено изразяване по теми от всекидневието и обществения

живот; усвояване на основната специализирана лексика от областта на политическото управление, правото и икономиката; запознаване с особеностите на т. нар. общоразговорен чешки език (obecná čeština), формиране на умения за работа със специализирани текстове от областта на лингвистиката и литературознанието; формиране на умения за устно и писмено изразяване по филологически теми и др.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	4	60		
а) лекции					
б) семинари	II	4	60	2.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	II	4	90	3.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			5.0	
Оценяване	II				Изпит

Курсът по Практически гръцки език е задължителна дисциплина в магистърската програма по ПРЕВОД (с гръцки език). Той се изучава в продължение на два семестъра и цели да даде задълбочени знания на студентите по гръцки език и да изведе до ниво С1 четирите основни езикови компетенции, които ще им позволят както да общуват свободно в гръцка езикова среда, така и да възприемат и продуцират текстове, съставени на гръцки език, от различни области на човешката дейност. Основната учебна система, по която се работи, е *Επικοινωνήστε ελληνικά 3* (съответстваща на ниво С1-2 по Европейската езикова рамка), но паралелно с нея се използват активно мултимедийната серия *Φιλολογία* и електронната платформа WEB-GRBG. За целта част от занятията се провеждат в специално оборудвана мултимедийна зала.

През втория семестър се усъвършенстват преводаческите умения на студентите чрез работа с автентични текстове, както и уменията за академично писане (резюме, преразказ, есе и др.) В края на семестъра студентите разполагат с една доста пълна картина на граматическите парадигми и специфичните особености на гръцкия език, както и с богат речников запас и са подготвени да продължат да разширяват и усъвършенстват знанията си самостоятелно.

УСТЕН ПРЕВОД

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II				
а) лекции	II	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	II	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	II	2	30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			2.0	
Оценяване	II				Изпит

Курсът по *Устен превод* е задължителна учебна дисциплина, която се изучава от студентите в магистърската програма по *ПРЕВОД (с гръцки език)* в продължение на един семестър. Студентите следва да владеят гръцки език на по-високо от средно ниво.

Главната цел на дисциплината е да запознае обучаемите с основните видове устен превод, с особеностите на всеки един от тях и с проблемите и задачите, пред които е изправен професионалният преводач. Друг важен елемент на обучението е изграждането на първоначални умения за последователен и синхронен превод, както и стимулирането на преводаческата продуктивност на студентите, изграждането на навици за самоподготовка и развиването на необходимите критерии за ерудиция и професионализъм.

Необходими са знания и умения на ниво B2 от Европейската езикова рамка, високо ниво на владеене на родния език и широка обща култура.

ПРЕВОД НА ДОКУМЕНТИ

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	2	30		
а) лекции	II	1	15	0.5	
б) семинари	II	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	II	4	60	1.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			2.0	

Оценяване	II				Изпит
-----------	----	--	--	--	-------

Деловите връзки са немислими без обмяната на делова кореспонденция. В днешно време деловото писмо има съперници от рода на телефона и скайпа. Постепенно деловото писмо придобива статут на документ, което води до възникването на определени изисквания за неговото написване и превеждане. В тази връзка преводът на документи се обуславя като една отделна, тясно специализирана област, с нейната специфична лексика, с определеният, точен и правилен избор на подходящи единици за актуален, верен и прецизен превод.

Курсът по *Превод на документи (руски език)* е предназначен за студентите от магистърска програма Превод. Изучава се 30 учебни часа: 15 учебни часа лекционни занятия и 15 учебни часа семинарни упражнения. Предвидена е извънаудиторна заетост от 60 часа. В часовете за самостоятелна подготовка следва студентите да се готвят по зададените теми, да подготвят самостоятелна работа и да подготвят представяне на предварително избрана тема. Преподавателят си запазва правото да променя реда на изложените теми, както да допълва и актуализира списъка им.

По време на занятията и в часовете за самостоятелна извънаудиторна заетост следва да се използват учебните пособия и материалите от посочената библиография, аудио и видео записи, текстове от личен архив и от Интернет, сайтове с примерни материали за издаване на специални документи и кореспонденция.

Предварително изискване за нивото на подготвеност на студентите е сравнително добра степен на владеене на руски език на средно и по-високо от средно ниво. Студентите трябва да имат собствени наблюдения и практически опит в областта на нормите на деловото общуване и кореспонденция.

Курсът цели: да научи студентите на правилен, отговорен и прецизен превод на определени документи и специализирани бланки и формуляри; да подпомогне студентите при избора на определени, правилни и точни източници при извършването на специфичен, специализиран превод; да запознае студентите с фиксираните норми при институционалните документи; подробно да се спре на композиционните и стилистичните особености на превода на деловите писма, тъй като написването на деловото писмо изисква от съставителя особено майсторство, знания и опит, а преводът трябва да отразява ясно и точно посочената информация; студентите да придобият опит при превода на търговска кореспонденция; да възпита отговорност при работата с документи, които съдържат търговска или юридическа тайна; да създаде у студентите самочувствие за самостоятелно приемане на решения, мотивирано от професионални знания и опит, организаторски способности и склонност към административна работа и превод.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		

Аудиторна заетост	II	2	30		
а) лекции	II	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	II	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост			30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит				2.0	
Оценяване					Изпит

Курсът по *Превод на документи (гръцки език)* е задължителна учебна дисциплина, предназначена за студентите в магистърската програма по *Превод (гръцки език)*, която се изучава в продължение на един семестър (II) с общ хорариум от 15 часа лекции, 15 часа упражнения и 30 часа извънаудиторна заетост. Студентите следва да владеят гръцки език на средно и по-високо от средното ниво.

Основната цел на курса е студентите да придобият умения за превод на различни видове документи – всякакви общински документи (удостоверения за раждане, брак, семейно положение и т.н.), пълномощни, декларации, фирмени документи (удостоверения за актуално състояние, документи за учредяване на фирми и т.н.), счетоводни документи (фактури, отчети и т.н.), образователни документи (уверения, сертификати, дипломи и т.н.), които ще им бъдат от изключителна полза за бъдещата им реализация като професионални преводачи. Целта на курса е студентите да се запознаят с основните принципи за превод на посочените видове документи (едни от най-често възлаганите за превод от преводаческите агенции), за да могат веднага след завършването на магистърската програма да започнат работа като преводачи.

ИЗБИРАЕМИ ДИСЦИПЛИНИ

ПЪРВА ГРУПА

ЕЗИКОВА КУЛТУРА И ДЕЛОВА КОРЕСПОНДЕНЦИЯ НА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции	I	2	30	1.0	Текущ контрол

б) семинари					
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				Текуща оценка

Деловите връзки са немислими без обмяната на делова кореспонденция. В днешно време деловото писмо има съперници от рода на телефона и скайпа. Но независимо от това, деловата преписка все по-трайно завоюва позиции в света на външноикономическата дейност, сферата на политическите отношения и юридическата практика. Постепенно деловото писмо придобива статут на документ, което води до възникването на определени изисквания за неговото написване и превеждане.

Курсът по езикова култура предлага на студентите една добра възможност за повишаване на нивото на международно общуване, на правилно и своевременно използване на точно необходимата лексика във всяка една ситуация.

Курсът по *Езикова култура и делова кореспонденция (руски език)* е предназначен за студентите от магистърска програма Превод. Изучава се 30 учебни часа лекции. Предвидена е извънаудиторна заетост от 60 часа. В часовете за самостоятелна подготовка следва студентите да се готвят по зададените теми, да подготвят самостоятелна работа и да подготвят представяне на предварително избрана тема. Преподавателят си запазва правото да променя реда на изложените теми, както да допълва и актуализира списъка им.

По време на занятията и в часовете за самостоятелна извънаудиторна заетост следва да се използват учебните пособия и материалите от посочената библиография, аудио и видео записи, текстове от личен архив и от Интернет, сайтове с примерни материали за издаване на специални документи и кореспонденция.

Предварително изискване за нивото на подготвеност на студентите е сравнително добра степен на владение на руски език на средно и по-високо от средно ниво. Студентите трябва да имат собствени наблюдения и практически опит в областта на нормите на деловото общуване и кореспонденция.

Курсът цели: да убеди студентите, че документите често пъти определят лицето на компании, фирми и организации. С помощта на правилно съставени писма се създават дружески отношения; създава се особена атмосфера на доверие и сътрудничество между партньорите, която позволява да се решават най-разнообразни, сложни и противоречиви проблеми; подробно да се спре на композиционните и стилистичните особености на деловите писма, тъй като написването на деловото писмо изисква от съставителя особено майсторство, знания и опит; студентите да придобият опит във воденето на търговска кореспонденция; да възпита отговорност при работата с документи, които съдържат търговска или юридическа тайна; да изгради умения за систематизация и съхраняване на документи и изработване на личен или фирмен архив; да създаде у студентите самочувствие за самостоятелно приемане на решения, мотивирано от професионални знания и опит, организаторски способности и склонност към административна работа; да запознае студентите със специфична, по-тясно използвана лексика и лексикални обороти при общуването с определена прослойка от управляващата, чиновническата и черковната номенклатура.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I				
а) лекции	I	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				Изпит

Учебният курс е разработен за магистърската програма по *ПРЕВОД (гръцки език)* и се изучава в първи семестър като избираема дисциплина. Целта му е да повиши езиковата култура на студентите, да им предостави необходимите знания, свързани със стиловите особености на административните текстове, както и да развие у тях практически умения за работа с текстове от областта на деловата кореспонденция. Лекционният курс предоставя на обучаемите необходимата информация за разбиране на административния текст и ориентиране в неговите смислови и граматически връзки, а часовете за извънаудиторна заетост са предвидени за практическа работа с този тип текстове. По време на всяко занятие задължително се обръща внимание на правописа на думите, извеждат се обобщаващи правила, дават се примери и упражнения за самостоятелна подготовка. Освен необходимите знания за графичното оформяне и съдържателното структуриране на официалните писма, студентите допълват и надграждат знанията си за правилната употреба на препинателни знаци, главни букви, съкращения и пр. и се насърчават да правят съпоставителни паралели с българския език.

АНАЛИЗ НА ГРЕШКИТЕ ПРИ ПРЕВОДА

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции	I	1	15	0.5	Текущ контрол

б) семинарни упражнения	I	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост			60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					изпит

Курсът по *Анализ на грешките при превода* е избираема учебна дисциплина, предназначена за студентите в магистърската програма по *Превод (гръцки език)*, която се изучава в продължение на един семестър (I) с общ хорариум от 15 часа лекции, 15 часа упражнения и 60 часа извънаудиторна заетост. Студентите следва да владеят гръцки език на средно и по-високо от средното ниво.

Учебната дисциплина цели: да запознае студентите с основните типове грешки, допускани при превод от гръцки на български език и обратно (граматични, лексикални, стилистични и др.); да запознае студентите с основните причини, обуславящи допускането на тези грешки; да се формират навици и умения у студентите за избягване на най-разпространените грешки при превод от гръцки на български език и обратно; да се усъвършенстват уменията на студентите за използването на речници, справочна литература и електронни източници на информация при превод на текстове.

РЕЧЕВИ ЕТИКЕТ (ЗА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК)

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции	I	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				изпит

Дисциплината *Речеви етикет*, избираема в учебния план на магистърска програма ПРЕВОД (с гръцки език), е предвидена за първия семестър от обучението.

Вниманието е насочено към овладяване на основните етикетни формули в гръцки език, както и към разкриване на някои лексикални (семантични) и граматични (морфологично-синтактични) техни особености, специфични за гръцкия език.

Главната цел е запознаване с културата на общуване, респективно на речевия етикет за гръцки език.

Конкретните задачи на учебната дисциплина са: запознаване с концептите за култура на общуването, приети в гръцката култура; формиране на умения за ситуативна употреба на етикетния компонент в устната диалогична реч; овладяване на национално-специфични формули за общуване на гръцки език.

ПРЕВОД И РЕДАКТИРАНЕ

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I				
а) лекции	I	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	I	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				Изпит

Превод и редактиране е избираема дисциплина от учебния план на магистърска програма *ПРЕВОД (гръцки език)*, предвидена за първия семестър от обучението. Основната цел на курса е задълбоченото разглеждане на проблемите, стоящи пред професионалния преводач/редактор, с акцент върху развиването на редакторски умения при работа с широк спектър от преводни текстове. Проблемите и предизвикателствата на редакторската дейност се поставят за първи път в центъра на вниманието на студента и допълват подготовката му за евентуална бъдеща професионална реализация като преводач и/или редактор чрез предоставянето на съответните теоретични знания и проследяването на тяхното приложение на практика.

Конкретните задачи на тази учебна дисциплина са: усъвършенстване на преводаческите умения в областта на писмения превод; запознаване с основните принципи на редакторската работа; формиране на необходимите навици и умения за извършването на професионално редактиране на собствени и чужди преводни текстове; формиране на навици и умения за използването на речници, справочна литература и електронни източници на информация при превод и редактиране на преводни текстове;

Студентите следва да владеят гръцки език на ниво по-високо от средното; изискват се също познания по фразеология, синтаксис, правопис и пунктуация (и на двата езика), както и наличието на много добри преводачески умения.

СТРАТЕГИИ НА ПИСМЕНАТА КОМУНИКАЦИЯ НА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции					
б) семинари	I	2	30	1.0	т.к.
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	т.к.
Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				т.о.

Семинарният курс по *Стратегии на писмената комуникация* е пряко свързан с курса по *Практически руски език* и има за цел да го допълни и да развива уменията на студентите да пишат и построяват различни видове писмени съобщения в зависимост от целта и адресата на писменото съобщение. Писането като продуктивна речева дейност, насочена към различни сфери на социалната комуникация, предполага въвеждане и усвояване на нова лексика и нови граматични конструкции, характерни за отделните типове писмени текстове. В семинарният курс се включва и развиването на практическите умения на студентите сами да пишат различни текстове. Самостоятелното писане е свързано не само с възпроизвеждащи писмени умения, но и с развитие на творчески умения за писане. То е последният и най-висок етап от развитието на стратегиите в писмената комуникация. Писането е израз както на лингвистичната компетентност на студента и неговата грамотност, така и на неговите умения да продуцира писмена реч, като избира подходящите за целта езикови средства. По-голяма част от учебното време е предвидена за активна писмена работа на студентите по предварително поставени теми, които се обсъждат и анализират. Застъпва се и развитието и на други речеви дейности, като четене и слушане на текст, с цел да се разбере неговото съдържание и да се предаде писмено съдържанието в него информация. Извеждат се и различни стратегии при построяване на писменото съобщение в зависимост от целта и адресата на съобщението. Развиват се уменията на студента да излага самостоятелно свое собствено преживяване, чувство или събитие в писмена форма, а също така да пише различни актуални за социалната комуникация писмени съобщения с практически и утилитарен характер, като делово писмо за

определени намерения, отговор на делово писмо с определени намерения, писмена покана за дадено събитие, заявка за участие в конференция или форум .

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции					
б) семинарни упражнения	I	2	30	1.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				Изпит

Курсът *Стратегии на писмената комуникация* допълва и разширява познанията на студентите по практически чешки език. Акцентът е поставен върху комуникативния и функционално-стилистичния подход, като целта е да се обогати основният речников запас, свързан с различни теми и ситуации от всекидневието. Предвижда се овладяване на езиковите средства на чешкия речеви етикет, както и формиране на умения за ситуативна употреба на етикетните единици.

Основната цел е овладяване на културата на общуване и усвояване на стратегии за комуникативно поведение, специфични за чешкия език и етикет.

Конкретни задачи: разширяване и обогатяване на лексикалния запас на студентите; усвояване на етикетните формули, специфични за чешкия език; формиране на умения и навици за възпроизвеждане на етикетни формули при определени комуникативни ситуации.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции					
б) семинарни упражнения	I	2	30	1.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	Текущ контрол

Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				изпит

Курсът *Стратегии на писмената комуникация*, избираем в учебния план на магистърска програма ПРЕВОД (с гръцки език), е предвиден за първия семестър от обучението и се състои от 30 академични часа и 60 часа извънаудиторна заетост. Предвидените кредити са 3.0 и се получават при успешно завършване на курса. По-голямата част от учебното време е предвидена за активна писмена работа на самите студенти по теми, съобразени с материала, предвиден за изучаване в рамките на курса по практически гръцки език.

Основната цел е да усъвършенства уменията на студентите да се изразяват свободно в писмена форма на гръцки език, като спазват правилата и нормите на писмената комуникация.

Конкретните задачи на учебната дисциплина са: да усъвършенства нивото на владеене на писмените компетенции за четене с разбиране и самостоятелно писане; да обогати общия лексикален запас на студентите; да задълбочи разбирането на студентите за особеностите на писмената комуникация и им даде подходящи стратегии за писмено общуване.

ИЗБИРАЕМИ ДИСЦИПЛИНИ

ВТОРА ГРУПА

ПРЕВОД НА СПЕЦИАЛИЗИРАНИ ТЕКСТОВЕ

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	2	30		
а) лекции	II	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	II	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост			30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит				2.0	

Оценяване					ИЗПИТ
-----------	--	--	--	--	-------

Курсът по *Превод на специализирани текстове (текстове с юридическа и икономическа лексика) (гръцки език)* е избираема учебна дисциплина, предназначена за студентите в магистърската програма по *Превод (гръцки език)*, която се изучава в продължение на един семестър (II) с общ хорариум от 15 часа лекции, 15 часа упражнения и 30 часа извънаудиторна заетост. Студентите следва да владеят гръцки език на средно и по-високо от средното ниво.

Основната цел на курса е студентите да придобият умения за превод от гръцки на български език и обратно на текстове, съдържащи посочения вид лексика (юридическа и икономическа). По време на курса студентите се запознават с главните особености на този вид текстове (структура, оформление, терминология, най-често срещани изразни средства, стил и т.н.), като впоследствие от теорията се преминава към практиката и прилагането на теоретичните знания при превода на текстове.

След успешното завършване на курса, студентите трябва да умеят да превеждат от гръцки на български език и обратно текстове, съдържащи юридическа и икономическа лексика, като тези умения ще им бъдат изключително полезни в бъдещата им реализация като професионални преводачи.